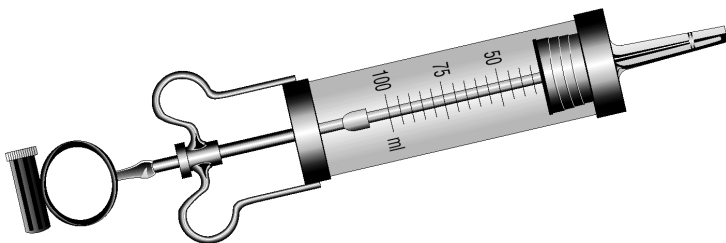




# GIMA

SCHIZZETTONI - *EAR WASHING SYRINGES* - SERINGUES POUR  
LAVAGES AURICULAIRES - *SPRITZEN* - ROCIADOR - *IRRIGADORES* -  
ΨΕΚΑΣΤΗΡΕ - أدوات لرش الأذوية



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**  
**USE AND MAINTENANCE BOOK**  
**INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN**  
**BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN**  
**MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**  
**MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**  
**ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**  
**دليل الإستعمال والرعاية**

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ACHTUNG:** Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

**ATENÇÃO:** Os operadores devem ler e entender completamente este manual antes de usar o produto.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Οι χειριστές αυτού του προϊόντος πρέπει να διαβάσουν και να καταλάβουν πλήρως τις οδηγίες του εγχειριδίου πριν από την χρήση του.

**الحذر:** على العمال قراءة وفهم هذا الدليل بكامله قبل البدء باستخدام المنتج.



**GIMA Spa - Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) - Italia**

**ITALIA:** Tel. 199 400 401 (8 linee r.a.) - Fax 199 400 403

E-mail: [gima@gimaitaly.com](mailto:gima@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**INTERNATIONAL:** Tel. ++39 02 953854209 - Fax ++39 02 95380056

E-mail: [export@gimaitaly.com](mailto:export@gimaitaly.com) - [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)



## CARATTERISTICHE

Gli schizzettoni GIMA sono strumenti utilizzati per l'irrigazione in ORL e per il lavaggio auricolare ed estrazione del tappo di cerume. Sono disponibili modelli con varie capacità, interamente in metallo oppure con serbatoio in vetro con scala graduata. Tutti i modelli sono dotati di cannule a vite intercambiabili, per meglio adattarsi alle varie tipologie di utilizzo.

## PRESCRIZIONI



*Il prodotto è destinato all'uso esclusivo da parte di personale medico specializzato istruito nell'utilizzo e nella manutenzione di questa tipologia di prodotti.*

Particolare attenzione deve essere posta per quanto riguarda la cura degli strumenti, l'uso scorretto o la scarsa o non appropriata manutenzione possono far deteriorare rapidamente gli strumenti. Il prodotto deve essere sterilizzato prima del primo utilizzo, si raccomanda la sterilizzazione in autoclave.

## DISIMBALLO



*Rammentiamo che gli elementi dell'imballo (carta, cellophan, punti metallici, nastro adesivo, ecc..) possono tagliare e/o ferire se non maneggiati con cura. Essi vanno rimossi con opportuni mezzi e non lasciati in balia di persone non responsabili; lo stesso dicasi per gli attrezzi utilizzati per la rimozione degli imballi (forbici, coltelli, ecc...).*

La prima operazione da fare una volta aperti gli imballi, è un controllo generale dei pezzi e delle parti che compongono il prodotto; verificare che siano presenti tutti i componenti necessari e le loro perfette condizioni.

## FUNZIONAMENTO

Come prima operazione scegliere l'ugello più adatto al tipo di utilizzo richiesto e avvitarlo a fondo nell'apposito foro. Se l'ugello corretto è già montato sullo strumento, verificare che sia avvitato fino in fondo.



*Utilizzare lo strumento solo per l'irrigazione e le applicazioni per cui è predisposto!  
Un utilizzo improprio, o da parte di personale non qualificato può causare lesioni al paziente!*

Al termine dell'utilizzo svitare l'ugello utilizzato e procedere con la pulizia e sterilizzazione dello strumento.

## MANUTENZIONE

E' molto importante esaminare attentamente il prodotto prima dell'uso per individuare eventuali rotture, difetti o segni di usura, particolare attenzione deve essere rivolta alle parti mobili, alle punte ed ai connettori. Gli strumenti devono essere conservati in apposite scatole o vassoi protetti, in un luogo asciutto e pulito.

Qualora il prodotto risultasse difettoso o eccessivamente usurato non deve essere utilizzato e tantomeno si deve tentare di ripararlo. Per eventuali riparazioni riferirsi solo al proprio distributore, alla GIMA od a personale qualificato.

Dopo l'uso il prodotto deve essere pulito a fondo con acqua calda, disinfettato, sciaquato possibilmente con acqua distillata, ed asciugato con estrema cura, quindi deve essere sterilizzato prima dell'uso



successivo.

Fare inoltre attenzione che il prodotto non entri in contatto con acidi o altri disinfettanti aggressivi che potrebbero corroderlo.

Garantiamo il prodotto per un minimo di 20 cicli di sterilizzazione se sterilizzati in conformità ai criteri di seguito elencati, la maggior parte degli strumenti supera ampiamente questo numero di cicli in presenza di un protocollo per la cura e la manutenzione degli stessi.

Il metodo di sterilizzazione raccomandato è quello a vapore in autoclave, la temperatura del ciclo non deve superare i 134°C (275°F) per un massimo di 10 minuti, per evitare di danneggiare il prodotto.

Si raccomanda di seguire le istruzioni del fabbricante dell'autoclave e di predisporre gli strumenti in modo che ricevano un'esposizione diretta al vapore su tutta la superficie. Lasciare raffreddare gli strumenti prima dell'uso successivo.

Si sconsiglia la sterilizzazione ad aria calda.

## GARANZIA

Ci congratuliamo con Voi per aver acquistato un nostro prodotto.

Questo prodotto risponde ai criteri più esigenti di selezione dei materiali di qualità di fabbricazione e di controllo finale. La garanzia è valida per il tempo di 12 mesi dalla data di fornitura GIMA.

Durante il periodo di validità della garanzia si provvederà alla riparazione e/o sostituzione gratuita di tutte le parti difettose per cause di fabbricazione ben accertate, con esclusione delle spese di mano d'opera, trasferta, spese di trasporto, di imballaggio, ecc. Sono quindi esclusi dalla garanzia i componenti soggetti ad usura come le parti in caucciù o PVC ed altri ancora.

Nessun risarcimento potrà essere richiesto per il fermo dell'apparecchiatura.

Inoltre la sostituzione o riparazione effettuata durante il periodo della garanzia non hanno l'effetto di prolungare la durata della garanzia.



*La garanzia non è valida in caso di: riparazione effettuata da personale non autorizzato o con pezzi di ricambio non omologati da GIMA, avarie o vizi causati da negligenza, botte, uso anormale dell'apparecchio o errori di installazione.*

La garanzia decade se il numero di lotto risulta asportato, cancellato o alterato.

I prodotti ritenuti difettosi devono essere resi solo e soltanto al rivenditore presso il quale è avvenuto l'acquisto. Spedizioni a noi inviate direttamente verranno respinte.



## FEATURES

The ear washing syringes GIMA are instruments used for ORL irrigation for ear washing and withdrawal of earwax plugging. Models of different capacities are available, completely made of metal or with glass bowl with graduated scale. All models are equipped with cannulas with interchangeable screw, in order to be better suitable to all typologies of use.

## PRESCRIPTIONS



*The product must be used by specialized medical personnel only, adequately trained to use and service this kind of products.*

Particular attention must be paid as regards the instruments care. The incorrect use or the lack of proper maintenance can make the instruments quickly deteriorate.

The product must be sterilized before using it. It is recommended to sterilize it in autoclave.



## UNPACKING



*Always remember that packing elements (paper, cellophane, stitches, adhesive tape, etc.) can cut and/or hurt if they are not carefully handled.*

*They shall be removed with adequate means and shall not be left at the mercy of irresponsible persons; the same is valid for tools used to remove packages (scissors, knives, etc.).*

After opening the packages, first of all it is necessary to check all pieces and parts composing the product. Check that they are all present and in perfect conditions.

## OPERATION

First of all, it is important to choose the most suitable nozzle for the required use and screw it down into the appropriate hole. If the corrected nozzle is already installed onto the instrument, check whether it has been thoroughly screwed down.



*Use the instrument only for irrigation or for the intended uses!*

*An improper use or by unqualified personnel can cause injuries to the patient!*

After using it, unscrew the nozzle, clean and sterilize the instrument.

## MAINTENANCE

It is important to carefully examine the product before using it to monitor the presence of breaks, defects or wear and tear. Particular attention must be paid to moving parts, tips and connectors. The instruments must be kept in appropriate boxes or protected trays, in dry and clean environment.

In case the product is defective or excessively worn out, do not use it and do not try to repair it.

For repair apply to your own retailer, GIMA or qualified personnel.

After using it, the product must be thoroughly cleaned with warm water, disinfected and rinsed possibly with distilled water, carefully dried and sterilized before the next use.

Be careful that the product does not get in contact with acids or aggressive disinfectants, which can corrode it.

We guarantee the product for a minimum of 20 sterilizing cycles, if they are sterilized in compliance with the following criteria. Most instruments fully pass this number of cycles in presence of a care and maintenance protocol.

The recommended sterilizing method is steam sterilization in autoclave; the cycle temperature must not exceed 134°C (275°F) for up to 10 minutes, to avoid damaging the product.

It is recommended to follow the instructions of the autoclave manufacturer and arrange the instruments in such a way that their surface is directly and fully exposed to steam. Make them cool before using it. Hot air sterilization is not recommended.

## GUARANTEE

Thank you for having acquired our product. This product meets the most stringent requirements regarding the selection of quality manufacturing materials and also the final control. The product has a 12-month warranty, valid from the date it is delivered by GIMA.

During the guarantee period free repair and/or replacement of any defective parts due to faulty manufacture will be given, labour, postal, transport and packaging charges etc. are not included. The guarantee therefore excludes components subject to wear and tear such as parts in rubber or PVC, etc. No compensation will be given for loss of use of the product.

Furthermore replacement or repairs effected during the guarantee period do not lengthen the duration of the guarantee.



*This guarantee is void in the event of: repairs effected by unauthorised persons or with spare parts not approved by GIMA, damage or defects caused by negligence, blows, abnormal use of the appliance or faulty installation.*

The guarantee will be invalidated if the registration number has been removed, cancelled or altered. Faulty appliances must be returned only to the retailer where the item was bought. Any item dispatched directly to us will be refused.



## CARACTERISTIQUES

Les seringues pour lavage auriculaire GIMA sont des instruments utilisés pour l'irrigation en ORL ainsi que pour le lavage auriculaire et pour l'extraction des bouchons de cire. Plusieurs modèles de différentes capacités sont disponibles, entièrement fabriqués en métal ou bien équipés d'un réservoir en verre avec une échelle graduée. Tous les modèles sont équipés de canules à vis interchangeables, permettant de mieux s'adapter aux différentes typologies d'utilisation.

## PRESCRIPTION



*Le produit doit être manipulé uniquement par du personnel médical spécialisé dans l'utilisation et l'entretien de ce type d'instrument.*

Le soin des instruments doit être l'objet d'une attention particulière; en effet l'usage incorrect ou l'entretien insuffisant ou non approprié peuvent rapidement provoquer la détérioration des instruments. Le produit doit être stérilisé avant de l'utiliser pour la première fois, pour cela nous recommandons la stérilisation en autoclave.

## DEBALLAGE



*Nous rappelons que les éléments de l'emballage (papier, cellophane, agrafes métalliques, ruban adhésif, etc..) peuvent couper et/ou blesser s'ils ne sont pas maniés avec soin. Ils doivent être enlevés avec des outils adéquats et ne pas être laissés à la portée de personnes non responsables; les même règles sont valables pour les outils utilisés pour le déballage (ciseaux, couteaux, etc...).*

La première opération à faire après avoir ouvert les emballages, est un contrôle général des pièces et des parties qui composent la machine; vérifier que soient présents tous les composants nécessaires et qu'ils soient en conditions parfaites.

## FONCTIONNEMENT

En premier lieu, choisir la buse la mieux adaptée à l'utilisation requise et la visser à fond dans le trou prévu à cet effet. Si l'instrument est déjà équipé de la buse correcte, vérifier que celle-ci soit bien vissée à fond.



*N'utiliser l'instrument que pour l'irrigation et pour les applications auxquelles il est destiné !*

*Une utilisation incorrecte, ou effectuée par du personnel non qualifié, peut provoquer de graves lésions au patient !*

Après utilisation, dévisser la buse utilisée, nettoyer et stériliser l'instrument.



## ENTRETIEN

Il est très important d'examiner avec attention le produit avant de l'utiliser dans le but de déterminer la présence de cassures, défauts ou marques d'usure éventuels; une attention particulière doit être donnée aux parties mobiles, aux pointes et aux connecteurs. Les instruments doivent être conservés dans des boîtes spéciales ou des plateaux protégés, dans un endroit sec et propre.

Si le produit résulte être défectueux ou excessivement usé, il ne doit pas être utilisé et on ne devra en aucun cas essayer de le réparer. Pour les éventuelles réparations s'adresser uniquement à son propre distributeur, à GIMA ou à un personnel qualifié.

Après utilisation le produit doit être nettoyé à fond avec de l'eau chaude, désinfecté, rincé si possible avec de l'eau distillée, et séché avec un soin extrême; avant la prochaine utilisation il devra être stérilisé. S'assurer en outre que le produit n'entre pas en contact avec des acides ou autres désinfectants agressifs qui pourraient le corroder.

Nous garantissons le produit pour un minimum de 20 cycles de stérilisation; s'ils sont stérilisés conformément aux critères décrits plus bas, la plupart des instruments dépassent amplement ce nombre de cycles en présence d'un protocole pour leur soin et leur entretien.

La méthode de stérilisation recommandée est celle à la vapeur en autoclave, la température du cycle ne doit pas dépasser 134°C (275°F) pour une durée maximum de 10 minutes, afin d'éviter d'endommager le produit.

Nous recommandons de respecter les instructions du producteur de l'autoclave et de positionner les instruments de manière à ce que toute leur surface soit directement exposée à la vapeur. Laisser refroidir les instruments avant de les réutiliser.

La stérilisation à l'air chaud est déconseillée.

## GARANTIE

Toutes nos félicitations pour avoir acheté un de nos produits.

Cet produit répond aux critères les plus exigeants de sélection du matériel de qualité de fabrication et de contrôle final. La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la fourniture GIMA.

Durant la période de validité de la garantie, la réparation et/ou la substitution de toutes les parties défectueuses pour causes de fabrication bien vérifiées, sera gratuite. Par conséquent sont exclus de la garantie les composants sujets à usure comme les parties en caoutchouc ou PVC et autres encore. En outre la substitution ou réparation effectuée durant la période de la garantie ne comportent pas le prolongement la durée de la garantie, avec exclusion des frais de main-d'œuvre, déplacement, frais de transport, d'emballage, etc..

Aucun remboursement pourra être requis pour l'arrêt de l'appareil.



*La garantie n'est pas valable en cas de: réparation effectuée par un personnel non autorisé ou avec des pièces de rechange non homologuées par GIMA, avaries ou vices causés par négligence, coups, usage anormal de l'appareil ou erreurs d'installation.*

La garantie sera révoquée si le numéro de matricule résultera enlevé, effacé ou altéré.

Les appareils considérés défectueux doivent être rendus seulement et uniquement au revendeur auprès duquel a eu lieu l'achat. Les expéditions qui nous seront envoyées directement seront repoussées.



## EIGENSCHAFTEN

Die Spritzen der Fa. GIMA sind Instrumente zur Spülung in HNO und zum Ohrenwaschen und Entnahme des Ohrenschmalzpfropf. Es werden verschiedene Modelle mit verschiedenen Füllmengen angeboten, entweder gesamt aus Metall oder mit Füllbehälter aus Glas mit Maß-Skala. Alle Modelle sind mit auswechselbaren Schraubkanülen ausgestattet, um sich besser den verschiedenen Gebrauchsanwendungen anzupassen.

## ANWENDUNG



*Das Produkt darf ausschließlich nur von spezialisierten medizinischen Personal benutzt werden, welches im Gebrauch und Wartung von solchen Instrumenten ausgebildet ist.*

Besondere Aufmerksamkeit muss der Pflege und dem Umgang mit diesen Instrumenten gegeben werden, da ein falscher Gebrauch oder eine schlechte oder nicht geeignete Wartung zu einer schnellen Verschlechterung der Instrumente führen kann.

Das Produkt muss vor dem ersten Gebrauch sterilisiert werden, wir empfehlen eine Sterilisierung in der Autoklav.

## AUSPACKEN



*Wir weisen darauf hin, dass die Verpackungselemente (Papier, Zellophan, Metallstifte, Kleband, etc.) schneiden u/o verletzen können und aus diesem Grund mit Vorsicht behandelt werden müssen. Diese Elemente müssen mit den entsprechenden Werkzeugen entfernt werden und dürfen nicht unverantwortlichen Personen überlassen werden; das gleiche gilt für die Werkzeuge zur Entfernung der Verpackung (Scheren, Messer, etc.).*

Der erste Arbeitsschritt nach der Öffnung der Verpackung ist eine allgemeine Kontrolle der Teile, aus denen sich die Ertrag zusammensetzt; überprüfen, dass alle notwendigen Komponenten vorhanden sind und sie sich in einem einwandfreiem Zustand befinden.

## FUNKTION

Als erstes muss man die geeignetste Düse bezüglich der gewünschten Anwendung wählen und diese bis zum Ende der vorgesehenen Öffnung schrauben. Wenn die korrekte Düse sich bereits auf dem Instrument befinden sollte, muss man sich versichern, dass diese auch bis ans Ende festgeschraubt ist.



*Das Instrument nur für Spülung und die vorgesehenen Anwendungen benutzen!  
Ein falscher Gebrauch als auch von Seiten nicht qualifizierten Personals kann Schäden beim Patienten verursachen!*

Am Ende des Gebrauchs die benutzte Düse abschrauben und mit der Reinigung und Sterilisierung des Instruments fortfahren.

## WARTUNG

Es ist sehr wichtig, das Produkt vor seinem Gebrauch aufmerksam zu studieren, um eventuelle Brüche, Defekte oder Abnutzungserscheinungen ausfindig zu machen; besondere Aufmerksamkeit muss den mobilen Teilen, den Spitzen und den Verbindungsteilen gewidmet werden. Die Instrumente müssen in entsprechenden Schachteln oder geschützten Tablettauflagen, an einem trockenen und sauberen Ort, verwahrt werden.

Wenn das Produkt defekt oder besonders abgenutzt sein sollte, darf es nicht mehr benutzt werden und man sollte auch keinen Versuch der Reparatur durchführen. Für eventuelle Reparaturen darf man sich



nur an den zuständigen Verteiler, an die Fa. GIMA oder an qualifiziertes Personal wenden. Nach Gebrauch muss das Produkt gründlich mit warmen Wasser gereinigt, als auch desinfiziert werden und sollte möglichst mit destilliertem Wasser abgespült werden; weiter sollte es mit großer Vorsicht abgetrocknet werden und vor einem neuen Gebrauch sterilisiert werden.

Darauf achten, dass das Produkt nicht mit Säuren oder anderen aggressiven Desinfektionsmitteln in Kontakt kommt, da diese es korrodieren könnten.

Das Produkt ist für ein Minimum von 20 Sterilisationszyklen garantiert, doch wenn nach den folgend aufgeführten Sterilisationskriterien sterilisiert wird, übersteigt der meiste Teil der Instrumente diese Zyklenquantität in Bezug auf ein Pflege- und Wartungsprotokoll der selben.

Die empfohlene Sterilisationsmethode ist die mit Dampf in Autoklav; die Temperatur des Zyklus darf 134°C (275°F) bei einer maximalen Dauer von 10 Minuten nicht übersteigen, um Schäden am Produkt zu vermeiden.

Wir empfehlen Ihnen, die Anweisungen des Autoklavherstellers zu befolgen und die Instrumente so anzuordnen, dass diese direkt vom Dampf auf der gesamten Oberfläche erfasst werden. Die Instrumente muss man vor dem nächsten Gebrauch abkühlen lassen.

Wir empfehlen Ihnen die Sterilisierung mit heißer Luft.

### GARANTIE

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Dieses Produkt entspricht den anspruchvollsten Auswahlkriterien im Hinblick auf qualitativ hochwertige Produktionsmaterialien und Endkontrollen. Die Garantiedauer beträgt ab dem Lieferdatum GIMA 12 Monate.

Während der Garantielaufdauer werden alle eindeutig auf Herstellungsfehler rückführbaren defekten Teile kostenlos repariert und/oder ausgewechselt. Arbeitskosten, Tagesgeld, Transport, Verpackungskosten, etc. sind ausgeschlossen. Von der Garantie ausgeschlossen sind somit alle nicht verschleißfesten Elemente wie die Teile aus Kautschuk oder PVC und anderes.

Für den Stillstand des Geräts kann keine Entschädigung verlangt werden.

Ferner verlängert die Auswechslung oder Reparatur, bei Inanspruchnahme der Garantie, nicht die Garantiezeit.



*Die Garantie verfällt bei: Reparaturen seitens unberechtigten Personals oder mit nicht von GIMA zugelassenen Ersatzteilen, Störungen oder Defekten, die auf Nachlässigkeiten rückführbar sind, Schläge, Zweckentfremdungen des Geräts oder Einbaufehler.*

Bei der Abnahme, Löschung oder Änderung der Kennnummer erlischt die Garantie.

Die als defekt geltenden Geräte sind nur dem Händler zu übergeben, bei dem der Kauf erfolgte. An uns direkt gerichtete Sendungen werden abgelehnt.



### CARACTERÍSTICAS

Los rociadores GIMA son instrumentos utilizados para la irrigación en ORL y para el lavado auricular y extracción del tapón de cerumen. Están disponibles modelos de varias capacidades, enteramente en metal o con depósito de vidrio con escala graduada. Todos los modelos están dotados de cánulas de tornillo intercambiables, para adaptarse mejor a los diferentes tipos de empleo.





## PRESCRIPCIONES



*El producto está destinado al empleo exclusivo por parte de personal médico especializado instruido para el uso y el mantenimiento de este tipo de productos.*

Hay que poner especial atención en el cuidado de los instrumentos, el uso incorrecto o la escasa o no apropiado mantenimiento pueden deteriorar rápidamente los instrumentos. Es necesario esterilizar el producto antes de la primera utilización, se recomienda la esterilización en autoclave.

## DESEMBALAJE



*Recordamos que los elementos del embalaje (papel, celofán, grapas metálicas, cinta adhesiva, etc..) pueden cortar y/o herir si no se manipulan con cuidado. Han de quitarse con oportunos medios y no dejados en manos de personas no responsables; lo mismo vale para las herramientas utilizadas para remover los embalajes (tijeras, cuchillas, etc...).*

La primera operación que se tiene que efectuar, una vez abiertos los embalajes, es un control general de las piezas y de las partes que componen el producto; averiguar que estén presentes todos los componentes necesarios y también que sus condiciones sean perfectas.

## FUNCIONAMIENTO

Como primera operación escoger la boquilla más adecuada al tipo de empleo requerido y enroscarla a fondo en el orificio dispuesto al efecto. Si la boquilla correcta ya está montado en el instrumento, verificar que esté enroscada a fondo.



*¡Utilizar el instrumento sólo para la irrigación y las aplicaciones para las cuales está predispuesto!*

*¡Un empleo impropio, o por parte de personal no cualificado puede causar lesiones al paciente!*

Al final del uso desenroscar la boquilla utilizada y efectuar la limpieza y la esterilización del instrumento.

## MANTENIMIENTO

Es muy importante examinar atentamente el producto antes del uso para individuar eventuales roturas, defectos o signos de desgaste, hay que tener especial cuidado con las partes móviles, las puntas y los conectores. Los instrumentos han de conservarse en cajas al efecto o bandejas protegidas, en un lugar seco y limpio.

En caso de que el producto resultara defectuoso o excesivamente desgastado no se tiene que utilizar y tampoco hay que intentar de repararlo. Para eventuales reparaciones dirigirse solamente al propio distribuidor, a GIMA o a personal cualificado.

Después del uso, hay que limpiar a fondo el producto con agua caliente, desinfectarlo, aclararlo si es posible con agua destilada, y secarlo con el máximo cuidado, luego hay que esterilizarlo antes del uso sucesivo.

Además, tener mucho cuidado a que el producto no entre en contacto con ácidos u otros desinfectantes agresivos que podrían corroerlo.

Garantizamos el producto por un mínimo de 20 ciclos de esterilización si se esterilizan en conformidad con los criterios indicados a continuación, la mayoría de los instrumentos supera ampliamente este número de ciclos en presencia de un protocolo para el cuidado y el mantenimiento de los mismos.



El método de esterilización recomendado es el de vapor en autoclave, la temperatura del ciclo no tiene que superar los 134°C (275°F) por un máximo de 10 minutos, para evitar dañar el producto.

Se recomienda seguir las instrucciones del fabricante del autoclave y predisponer los instrumentos de modo que reciban una exposición directa al vapore sobre toda la superficie. Dejar enfriar los instrumentos antes del uso sucesivo.

Se aconseja la esterilización con aire caliente.

## GARANTÍA

Le felicitamos por haber comprado nuestro producto. Este aparato responde a los más exigentes criterios de selección de materiales, calidad de fabricación y control final. La garantía tiene una validez de 12 meses a partir de la fecha de la entrega de parte de GIMA.

Durante el periodo de validez de la garantía se efectúa la reparación y/o sustitución gratuita de todas las piezas defectuosas debidas a causas comprobadas de fabricación. con exclusión de los gastos de mano de obra, viaje, gastos de transporte, embalaje, etc. Quedan excluidos de la garantía los componentes sujetos a desgaste como las partes de caucho o PVC y otros. No se reconoce ningún resarcimiento por el paro del producto. Además la sustitución o reparación efectuada durante el periodo de garantía no prolongan la duración de la validez de la misma.



*La garantía no vale cuando la reparación sea efectuada por personal no autorizado o con piezas de repuesto no homologados por GIMA, averías o desperfectos ocasionados por negligencia, golpes, uso anormal del aparato o errores de instalación.*

La garantía vence si el número de matrícula resultara quitado, borrado o alterado.

Los productos que se consideren defectuosos deben ser devueltos sólo y exclusivamente al vendedor del cual se ha comprado. Los envíos hechos directamente a nosotros serán rechazados.



## CARACTERÍSTICAS

Os irrigadores GIMA são aparelhos usados para a irrigação em ORL, e para a lavagem auricular e extração do depósito de cerumen. São disponíveis modelos com várias capacidades, inteiramente metálicos ou com tanques com escala graduada.

Todos os modelos possuem cânulas rosqueáveis, trocáveis, para adaptar-se aos vários tipos de uso.

## PRESCRIÇÃO



*O produto é destinado ao uso exclusivo por parte de pessoal médico especializado e instruído sobre o uso e a manutenção deste tipo de produtos.*

Deve ser prestada muita atenção ao uso correcto e à manutenção dos instrumentos, pois o uso não correcto ou a manutenção não apropriada poderiam causar a rápida deterioração dos instrumentos.

O produto deve ser esterilizado antes de ser usado pela primeira vez, recomenda-se de esterilizá-lo em autoclave.



## DESEMBALAGEM



*Lembramos que os elementos da embalagem (papel, celofane, pontos metálicos, fita adesiva, etc..) podem cortar /ou ferir se não manipulados com atenção. Estes devem ser removidos com meios adequados e não deixados no ambiente onde poderiam ser tocados por pessoas não responsáveis; o mesmo vale para o material usado para remover a embalagem (tesouras, facas, etc...).*

A primeira operação a ser feita depois de ter aberto as embalagens, é um controle geral das peças e das partes que compõe o produto; verificar que estejam presentes todos os componentes necessários e que os mesmos estejam em perfeita condição.

## FUNCIONAMENTO

Em primeiro lugar escolher o bico mais apropriado para o tipo de uso necessário, rosqueá-lo bem no relativo orifício. Se o bico desejado estiver já montado, controlar que esteja bem rosqueado.



*Usar o aparelho só para a irrigação e para as aplicações previstas! O uso não correcto ou por parte de pessoal não qualificado pode causar lesões ao paciente.*

Depois do uso, desrosquear o bico usado e proceder à limpeza e esterilização do aparelho.

## MANUTENÇÃO

É muito importante examinar atentamente o produto antes do uso para identificar eventuais quebras, defeitos ou desgastes, com atenção particular às partes móveis, às pontas e aos conectores. Os aparelhos devem ser guardados nas caixas específicas ou em bandejas protegidas, num lugar limpo e enxuto.

No caso o produto apresentasse defeitos ou estivesse demasiado desgastado, não deve ser usado nem tampouco deve-se tentar de consertá-lo. Para eventuais consertos, referir-se exclusivamente ao próprio distribuidor, à GIMA ou a pessoal qualificado.

Depois do uso o produto deve ser limpo muito bem com água quente, desinfetado, enxaguado possivelmente com água destilada e enxugado com grande cuidado, em seguida deve ser esterilizado antes de ser novamente usado.

Atenção a não por o produto em contacto com ácidos ou outros desinfetantes agressivos que poderiam corró-lo.

O produto é garantido por um número mínimo de 20 ciclos de esterilização conforme os critérios abaixo discriminados, a maior parte dos instrumentos supera amplamente este número de ciclos quando existe um protocolo para o cuidado e a manutenção dos mesmos.

O método de esterilização recomendado é a vapor em autoclave, a temperatura do ciclo não deve ser maior de 134°C (275°F) por 10 minutos, para evitar de danificar o produto.

Recomenda-s de seguir as instruções do fabricante de autoclaves e de colocar os instrumentos de maneira que recebam vapor directo sobre toda a superfícis. Deixar esfriar os instrumentos antes de usar novamente.

Aconselha-se de esterilizar com ar quente.

## GARANTIA

Parabéns por ter adquirido um nosso produto. Este produto responde aos critérios mais exigentes de seleção de materiais, de qualidade de fabricação e de controle final. A garantia vale 12 meses a partir da data do fornecimento GIMA.

Durante o período de validade da garantia a GIMA providenciará o conserto e/ou troca gratuita de todas as partes defeituosas por causas de fabricação bem definidas, excepto as despesas de mão de obra, estadia, despesas de transporte, embalagem, etc. São excluídos da garantia os componentes sujeitos à desgaste como as partes de borracha ou PVC, sondas doppler, sensores SpO<sub>2</sub>, lâmpadas,



πιλhas, ελέτροδος, βοτδhes, guarniçdhes, resistênciash e outras mais.  
Nenhuma indenização poderã ser pedida pela parada do aparelho.  
Tãmbém, a troca ou conserto feito durante o perıodo da garantia não tem o efeito de prolongar a duração da garantia.



*A garantia não é vãlida em caso de conserto feito por pessoal não autorizado ou com peçash sobressalentes não homologadas pela GIMA, avarias ou defeitos causados por negligênciash, choques, uso anormal do aparelho ou erros de instalação.*

A garantia é anulada se o numero de matriculação for cancelado ou alterado.

Os produtos considerados defeituosos devem ser devolvidos sό e somente ao revendedor onde se comprou o aparelho. O envio do aparelho directamente à nός serã rejeitado.



## ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Οι ψεκαστήρες GIMA είναι εργαλεία που χρησιμοποιούνται για την πλύση στην ωτορυνολαρυγγολογία και για την καθαριότητα των αυτιών και την αφαίρεση βουλώματος από κερı αυτιού .Είναι διαθέσιμα μοντέλα με διάφορες ικανότητες ,

εξ' ολοκλήρου σε μέταλλο ή με γυάλινη δεξαμενή με βαθμονομημένη κλίμακα .

Όλα τα μοντέλα είναι προικισμένα με κυρτούς σωλήνες με εναλλακτικές βίδες για να προσαρμοστούν καλύτερα στις διάφορες τυπολογίες χρήσης.

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ



*Το προϊόν είναι κατασκευασμένο για αποκλειστική χρήση από μέρους ιατρικού προσωπικού ειδικά εκπαιδευμένου στην χρήση και συντήρηση αυτού του είδους προϊόντων.*

Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να επιδειχθεί όσον αφορά τη φροντίδα των εργαλείων: η λανθασμένη χρήση, η ελλειπή ή μη κατάλληλη συντήρηση μπορούν να προκαλέσουν τη πρόωρη φθορά των εργαλείων.

Το προϊόν πρέπει να αποστειρωθεί πριν από τη πρώτη χρήση, συνίσταται η αποστείρωση σε κλίβανο.

## ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ



*Υπευθυμίζουμε ότι τα υλικά της συσκευασίας (χαρτί, σελοφάν, μεταλλικοί συνδετήρες, κολλητική ταινία κλπ.) μπορούν να προκαλέσουν κοψίματα ή πληγές αν δεν χειριστούν κατάλληλα και με προσοχή. Αυτά, θα πρέπει να απομακρυνθούν με κατάλληλα μέσα και δεν θα πρέπει να αφεθούν στα χέρια μη υπευθύνων ατόμων. Το ίδιο ισχύει και για τα μέσα που χρησιμοποιήθηκαν για την αφαίρεση της συσκευασίας (ψαλίδια, μαχαίρια κλπ.).*

Το πρώτο πράγμα που θα πρέπει να κάνετε όταν ανοίξετε την συσκευασία, είναι ο έλεγχος των μερών που αποτελούν την συσκευή· επαληθεύστε αν υπάρχουν όλα τα απαιτούμενα εξαρτήματα και αν αυτά βρίσκονται σε άριστη κατάσταση.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Σαν πρώτη ενέργεια διαλέξτε το καταλληλότερο ακροστόμιο για τον τύπο της χρήσης που σας ζητείται και βιδώστε το μέχρι το τέλος της ειδικής οπής. Εάν το κατάλληλο ακροστόμιο είναι ήδη συναρμολογημένο στην συσκευή, βεβαιωθείτε ότι είναι καλά βιδωμένο μέχρι το τέλος.



*Χρησιμοποιήστε την συσκευή μόνον για πλύση και για τις εφαρμογές για τις οποίες είναι παρασκευασμένο! Μια ακατάλληλη χρήση ή από μέρους προσωπικού μη ικανού μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς στον ασθενή.*

Μετά το τέλος της χρήσης ξεβιδώστε το ακροστόμιο και συνεχίστε με την καθαριότητα και την αποστείρωση της συσκευασίας.

### ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Είναι πολύ σημαντικό να εξετάσετε προσεκτικά το προϊόν πριν το χρησιμοποιήσετε για να δείτε αν ενδεχομένως υπάρχουν σπασίματα, ελαττώματα ή σημάδια φθοράς. Ιδιαίτερη προσοχή χρειάζεται σε σχέση με τα μετακινούμενα μέρη, τις αιχμές και τους συνδετήρες. Οι συσκευασίες πρέπει να είναι φυλαγμένες σε κατάλληλα κιβώτια ή σε προστατευμένους δίσκους, σε καθαρό και ξηρό χώρο.

Σε περίπτωση που το προϊόν είναι ελαττωματικό ή υπερβολικά φθαρμένο δεν πρέπει να το χρησιμοποιήσετε και ούτε να προσπαθήσετε να το επιδιορθώσετε. Για ενδεχόμενες επισκευές αποταθείτε μόνο στον διανομέα σας, στη GIMA ή σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Μετά τη χρήση το προϊόν πρέπει να καθαριστεί σχολαστικά με ζεστό νερό, να απολυμανθεί, να ξεπλυθεί εάν είναι δυνατόν με αποσταγμένο νερό, και να σκουπιστεί με εξαιρετική φροντίδα. Στη συνέχεια πρέπει να αποστειρωθεί πριν από την επόμενη χρήση.

Προσοχή ώστε το προϊόν να μην έρθει σε επαφή με οξέα ή άλλα επιθετικά απολυμαντικά που θα μπορούσαν να το διαβρώσουν.

Εγγυώμαστε το προϊόν για το λιγότερο 20 κύκλους αποστείρωσης εάν αποστειρωθούν σύμφωνα με τα κριτήρια που αναφέρονται στη συνέχεια, το μεγαλύτερο μέρος των εργαλείων ξεπερνά κατά πολύ αυτόν τον αριθμό κύκλων εφόσον τηρούνται τα κριτήρια για τη φροντίδα και τη συντήρησή τους.

### ΕΓΓΥΗΣΗ

Τα συγχαρητήριά μας για την εκλογή σας να αποκτήσετε ένα δικό μας προϊόν.

Αυτό το προϊόν απαντάει στους πιο απαιτητικούς κανόνες των υλικών ποιότητας κατασκευής και του τελικού ελέγχου. Η εγγύηση έχει ισχύ για το χρονικό διάστημα 12 μηνών από την ημερομηνία του εφοδιασμού GIMA. Κατά την διάρκεια της ισχύος της εγγύησης θα φροντίσουμε για την διόρθωση και / ή την δωρεάν αντικατάσταση όλων των κομματιών με βλάβη εξ αιτίας της κατασκευής αφού διαπιστωθεί αυτό, εκτός από τα έξοδα του τεχνικού, μετάβαση εκτός έδρας, έξοδα μεταφοράς, συσκευασίας κ.λ.π. Είναι λοιπόν εκτός εγγύησης τα στοιχεία που υπόκεινται σε φθορά όπως τα μέρη με καουτσούκ ή PVC, καθετήρες ντόπλερ, τα αισθητήρια SpO2, λάμπες, μπαταρίες, ηλεκτρόδια, χούφτα, λαστιχάκια, αντιστάσεις και άλλα ακόμη.

Καμία αποζημίωση δεν θα πρέπει να απαιτηθεί για την στάση της συσκευής.

Επί πλέον η αντικατάσταση ή η διόρθωση κατά την διάρκεια της εγγύησης δεν μπορεί να μεγαλώσει τον χρόνο εγγύησης.

*Η εγγύηση δεν έχει ισχύ σε περίπτωση που: η διόρθωση έγινε από την μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό ή από ανταλλακτικά μη αναγνωρισμένα από την GIMA, αβαρίες ή ατέλειες που προκλήθηκαν από αμέλεια, χτυπήματα, μη σωστή χρήση της συσκευής ή σφάλματα εγκατάστασης.*



Η εγγύηση δεν ισχύει εάν ο αριθμός του μητρώου έχει μετακινηθεί, σβηστεί ή φθαρεί.

Τα προϊόντα που θεωρούνται με βλάβη πρέπει να αλλάχτούν αποκλειστικά και μόνον στους μεταπωλητές από τους οποίους έγινε η αγορά. Αποστολή δέματος κατ' ευθείαν σε μας θα απορριφθεί.





**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA':**

Ai sensi della Direttiva 93/42/CEE del Consiglio del 14 Giugno 1993 concernente i dispositivi medici recepita in Italia con D.Lgs. del 24 Febbraio 1997 n. 46 e successive modificazioni

**DECLARATION OF CONFORMITY:**

*According to the 93/42/EEC Council Directive concerning  
Medical Devices*

Dichiariamo sotto nostra responsabilità che i seguenti prodotti:  
*We declare under our own responsibility that the following products*

SCHIZZETTONI  
EAR SYRINGES  
Cod. 25801 - 25802 - 25803 - 25804 - 25805 - 25806  
25807 - 25808 - 25809 - 25810 - 25811 - 25812

sono conformi ai requisiti essenziali della Direttiva Comunitaria  
**93/42/CEE-allegato VII (classe I)**  
*meet the essential provisions of the Council Directive  
93/42/CEE-annex-VII (class I)*

GIMA S.p.A.  
Rappresentante Legale  
Dr. Giulio Manzoni



GIMA S.p.A.  
Assicuratore Qualità  
Nicola Manzoni

